

SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

Signe Pucena & Andrew Gryf Paterson

April 2013



SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

SERDE Interdisciplinary Arts Group / Residency Centre, Aizpute, Kurzeme (Courland)

Serde is the Latvian equivalent of the English word 'Core'

Established as a **public association in 2002** by **Signe Pucena, Zanda Dūdiņa**, from the Latvian Cultural Academy, and **Uģis Pucens** and **Jānis Zvirgzds-Zvirgzdiņš** who studied together in Latvia Art Academy. Later joined by **Māris Grosbahs, Ieva Vitola** and others.

Aim to initiate **interdisciplinary contemporary art and education projects**, developing regional and international **cooperation among culture and arts organisations and individuals from various sectors**

Organizing **residencies, workshops, seminars, expeditions, lectures, presentations** etc.

Acquired old collapsing & dilapidated wooden building in historic town centre of **Aizpute in 2002**

Renovations leading eventually to
Latvian prize for (Tangible) Cultural Heritage Preservation in 2007

Current capacity: May-September activities, sleeping ~20 persons

Current workshop spaces (2013):

- * Classical black & white photography studio,
- * Wood and metal workshop, Ceramics workshop,
- * Brewing workshop space, kitchens
- * Small digital medialab

<http://www.serde.lv/>



SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

Beginnings of Traditional Knowledge Gathering & Expeditions

In **2005**, SERDE hosted an influential event called
'Post-Soviet Summer Camp: Artists against Technology Standards' workshop

Which combined a string of events under the idea of using technologies & devices in a creative, non-traditional way, especially D.I.Y. (Do It Yourself) approaches to living in the Soviet Union.

“During Soviet times, people fixed many things, which was considered an example of having good skills, but in the later post-independence period people gradually lost the transfer of skills.. Younger people could just go and buy it.”

The summer camp produced an insight into..
common heritage in Soviet & post-Soviet context for make illegal moonshine, known as *Točka* [a Russian word shared in post-Soviet space, meaning “the point” of access]

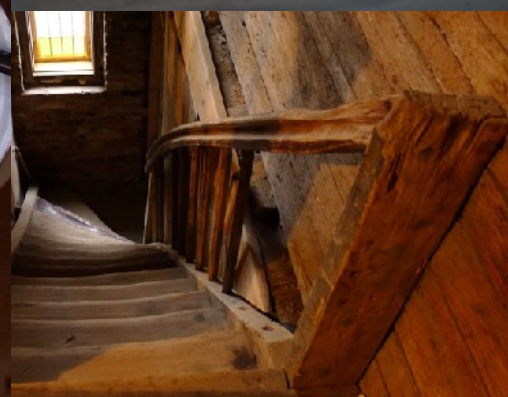
Following research on what people made at home, SERDE, presented the results as a performance making alcohol spirits in public during Baltā Nakts Festival in Riga in 2007.

Remembered by SERDE as “an activism, also promoting old technologies”

Later when **Ieva Vītola & Una Smilgaine** became involved ethnographic influence increased.

However, according to SERDE, **intuition and the mood in the air** (beer, pig funerals) often guided the reason why different subjects were explored.

SERDES's creative and innovative approach to intangible cultural heritage work was recognised with the **Latvian Folklore Grand Prize in 2007**.



SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

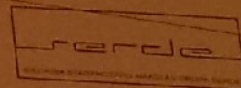
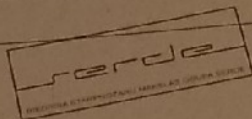
Exercise Book/Notebook of Traditions

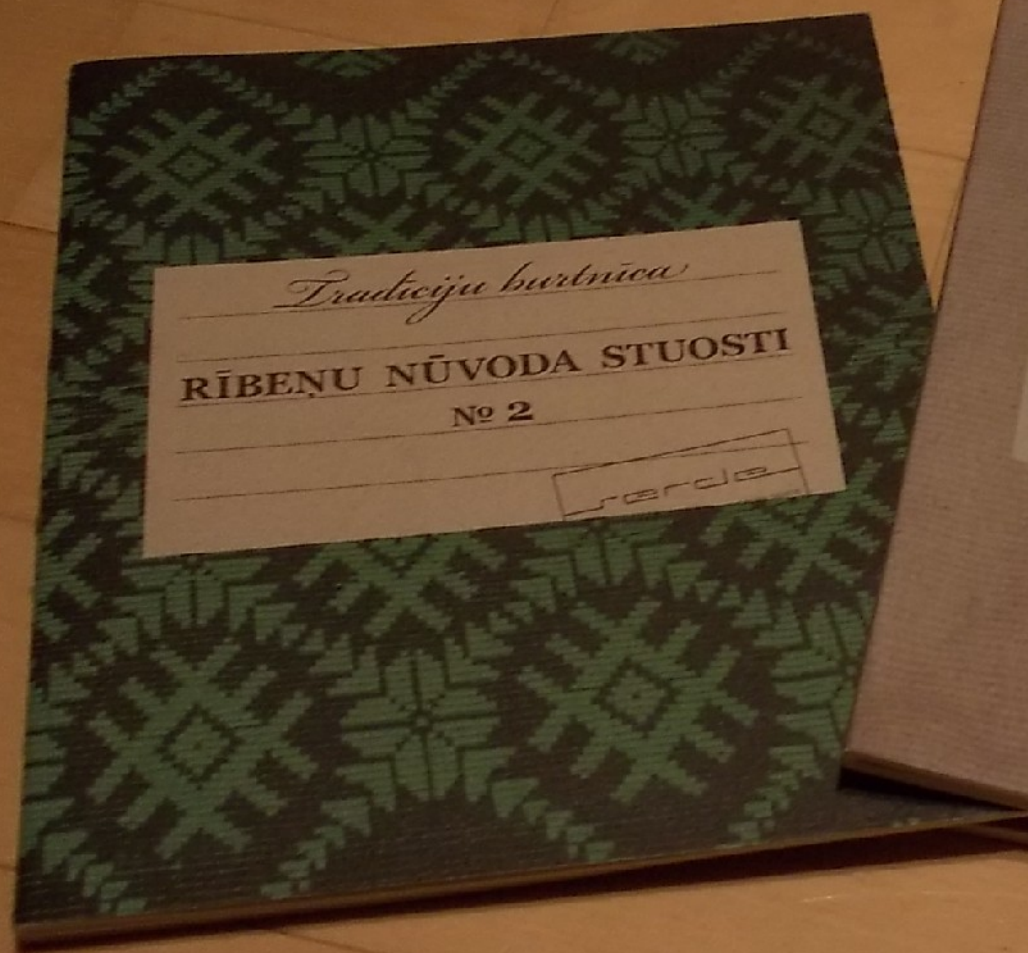
How they are made?

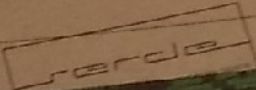
1. Expeditions & oral history/testimony interviews
2. Transcription in local dialects
3. Edit and selection of materials to publish
4. Transfer materials to layout designer
5. Publication of booklet in 500-1000 copy edition
6. Distributed to tellers/interviewees
7. Gifted to other interested persons via inter-personal exchange
8. Available to purchase at SERDE in Aizpute and Liepāja region tourism office in Liepāja, as well as main bookstore in Riga, Latvia

Development of series:

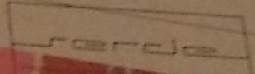
Brandava gatavošana Viduskurzemē [Moonshine/vodka making in Central Kurzeme] (2007)(LV)
Aizputnieku stāsti par ebrejiem [Stories about Jews in Aizpute] (2008) (LV)
Alus gatavošana [Beer brewing] (2009) (LV)
Suitu stāsti [Suiti Stories] (2009) (LV)
Baškīrijas siguldiešu stāsti [Bashkiri-Sigulda Stories] (2010) (LV)
Rībeņu nūvoda stuosti 1 (2010) (LV)
Rībeņu nūvoda stuosti 2 (2010) (RU)
Vācēju kultūra Viduskurzemē / Foraging in Central Kurzeme (2010) (LV/EN)
Tautas Aptieka [Folk pharmacy] (2011) (LV)
Narratives about the Jews of Aizpute (2012) (EN)
Cūku bēres (2013) (LV)
Pig Funeral (2013) (EN)





Tradīciju burtiņca
RĪBENU NŪVODA STUOSTI
№ 2




Tradīciju burtiņca
SUITU STĀSTI


SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

Herbologies Kurzeme Expedition

Herbologies/Foraging Networks: <http://www.herbologies-foraging.net>

Exploring **cultural traditions and knowledge of herbs, edible & medicinal plants**, within the contemporary context of **online networks, open information-sharing, biological technologies**.

Pixelache 2010 Festival, Helsinki:

* Tincture workshop by Signe Pucena

Midsummer expedition to rural Kurzeme, Latvia, June 2010:

* Fieldwork to learn about cultural heritage using wild plants in the local area.

“Signe Pucena, in collaboration with Andrew Gryf Paterson, organised a series of fieldwork excursions **to learn about contemporary practices & cultural heritage related to use of wild plants**, and a **temporary media/transcription lab to process the documentations**.”

“Using a method from extreme software development and project management.. **'documentation sprint' will produce collectively-made artefacts quickly over a set period of time.**”

Participants include guests from Latvia, Lithuania, various places in Finland, Southern Sweden, Poland, Spain and Belgium.

<http://herbologies-foraging.net/activities/kurzeme-expedition-2010/>

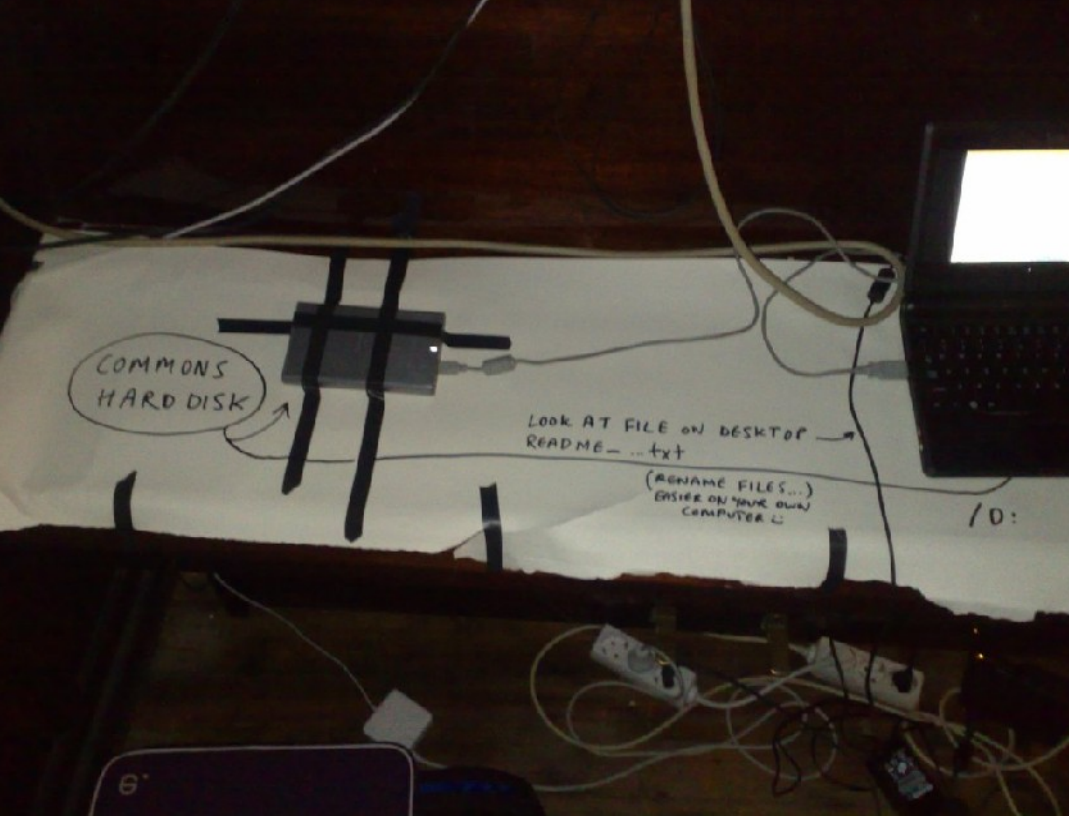














[Sign Up](#)

HERBOLOGIES/FORAGING NETWORKS is on Facebook

Sign up for Facebook to connect with HERBOLOGIES/FORAGING NETWORKS.



Programme of events, emerging from the Baltic Sea region, exploring the cultural traditions and knowledge of herbs, edible & medicinal plants, within the contemporary context of online networks, open information-sharing.

Information

Founded:
2010-

426 People Like This

HERBOLOGIES/FORAGING NETWORKS

[Wall](#) [Info](#) [Photos](#) [Discussions](#) [Boxes](#) [Events](#)

HERBOLOGIES/FORAGING NETWORKS Promising new Experiment Station?

http://www.vir.nw.ru/arbitrSud_eng.html

www.vir.nw.ru

On 31st of August 2010 Pavlovsk Experiment Station of VIR ha inspection. The station was visited by representatives of the Pl Accounts Chamber as well as representatives of the Russian H Development Foundation. This inspection was a result of instr

Friday at 12:00pm · Comment · Like

Theun Karelse, Markus Petz and Andrew Paterson like this.



HERBOLOGIES/FORAGING NETWORKS Šī būs GARĀS mājvieta – RIXC mediju telpas logos esam izveidojuši sastatnes un nākamās divas dienas piepildīsim tās ar jau atceļoja mūsu podi, kas pa vasaru uzturējās LU Bo un Dainas mājās Teikā. Nāciet ar saviem augiem – kat papildinās kopīgo i...

Līgo-Jaņi 2010 in Aizpute

from [Herbologies / Foraging Networks](#)



Making of the Jaņi-pole with Ugis Pucens and Maaris Grosbahs; Līgo evening celebrations with Herbologies Kurzeme expedition group and locals on 23.6.2010. Edited by Tuomo Tammenpää, Aizpute, Kurzeme, Latvia, 24-26.6.2010. Published under [Creative Commons by-nc-sa](#) license.

Herbologies / Foraging Networks

[Workblog](#) [About](#) [Participation](#) [Activities](#) [Reference Library](#) [Contact](#)

Interviews

List of Kurzeme Expedition Interviews, June 2010

Anda Petruka (1951) in Aizpute

[Interview Transcription in Latvian](#)

[Interview Translation from Latvian to English](#)

Antonija Kaleja (1933) in Alsunga

[Interview Transcription in Latvian](#)

[Interview Translation from Latvian to English](#)

Antons Priedols (1942) in Aizpute



<http://picasaweb.google.com/herbologies/>

Content

Workblog

About

Participation

Get Involved

Participants

Methods

Activities

Kurzeme Expedition 2010

Helsinki Pixelache 2010

Reference Library

Contact



expedition_meta_over-view
8 Mar 2011
photos: 17



2010-06-21_antonija
13 Aug 2010
photos: 4



2010-06-22_making-soup
11 Aug 2010
photos: 7



2010-06-20_fermentation-pot
10 Aug 2010
photos: 8



2010-06-28_serde-residency-house_meta
10 Aug 2010
photos: 1



2010-06-27_serde-residency-house_meta
10 Aug 2010
photos: 6



2010-06-23_stinkhorn
9 Aug 2010
photos: 3



Herbologies/Foraging Networks Collages
30 Jun 2010
photos: 5



2010-06-28_aronia-plantation
28 Jun 2010
photos: 11



2010-06-27_aronia-expedition
27 Jun 2010
photos: 6



2010-06-26_serde-residency-house_meta
26 Jun 2010
photos: 9



2010-06-25_serde-residency-house_meta
25 Jun 2010
photos: 3



2010-06-25_herbal-tea-pictures
25 Jun 2010
photos: 4



2010-06-25_aizpute_wild-veggies
25 Jun 2010
photos: 8



2010-06-24_serde-residency-house_meta
24 Jun 2010
photos: 6



2010-06-24_udu-workshop_11
24 Jun 2010
photos: 36



2010-06-23_market-research_7a/b/c
23 Jun 2010
photos: 24



2010-06-23_foraging-food_8
23 Jun 2010
photos: 10



2010-06-23_flower-picking_9
23 Jun 2010
photos: 1



2010-06-23_jaani-pole-making_10
23 Jun 2010
photos: 17



2010-06-23_jaani-wheel-making_0
23 Jun 2010
photos: 1



2010-06-23_jaani-food-making_0
23 Jun 2010
photos: 3



2010-06-23_jaani-eve-party_0
23 Jun 2010
photos: 27



2010-06-23_serde-residency-house_meta
23 Jun 2010
photos: 8



2010-06-23_aizpute_meta
23 Jun 2010
photos: 6



2010-06-22_flower-picking_0
22 Jun 2010
photos: 13



2010-06-22_oakleaf-picking_0
22 Jun 2010
photos: 7



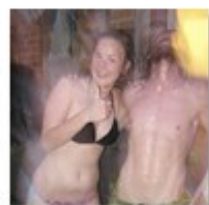
2010-06-22_crown-making_0
22 Jun 2010
photos: 24



2010-06-22_singing-dancing_0
22 Jun 2010
photos: 4



2010-06-22_serde-residency-house_meta
22 Jun 2010
photos: 9



2010-06-22_aizpute_meta
22 Jun 2010
photos: 4



2010-06-22_alsunga_meta
22 Jun 2010
photos: 7



2010-06-21_natalia_5
21 Jun 2010
photos: 5



2010-06-21_skaidrite_6
21 Jun 2010
photos: 22



2010-06-21_velta_4
21 Jun 2010
photos: 11



2010-06-21_cectlija_3
21 Jun 2010
photos: 8

SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

Kandža International' Workshop at ISEA2010 Ruhr, August 2010

“We presented our production narratives and stories from Helsinki & Kurzeme, and then invited people to make a new language documentation about home-made herbal tinctures and teas in our workshop.

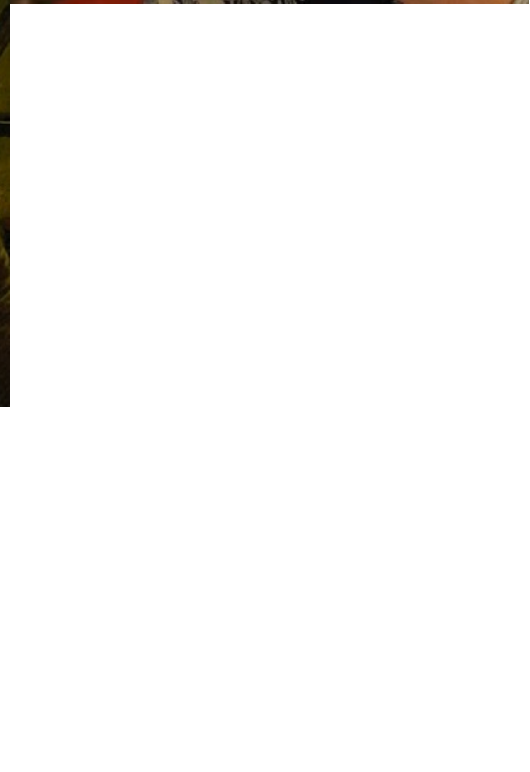
The workshop took place in a social room of St. Maximilian-Kirche, and was facilitated by Andrew Paterson, to produce different documentations of the Kandža/Bowl vodka technique demonstrated by Signe Pucena.

At the beginning of the workshop, participants were invited to take different roles in documenting: photographers, videographer, note-takers, layout/processors of media.

From the note-taking group, they agreed to make the notes in the following different languages: Chinese, German and Romanian.

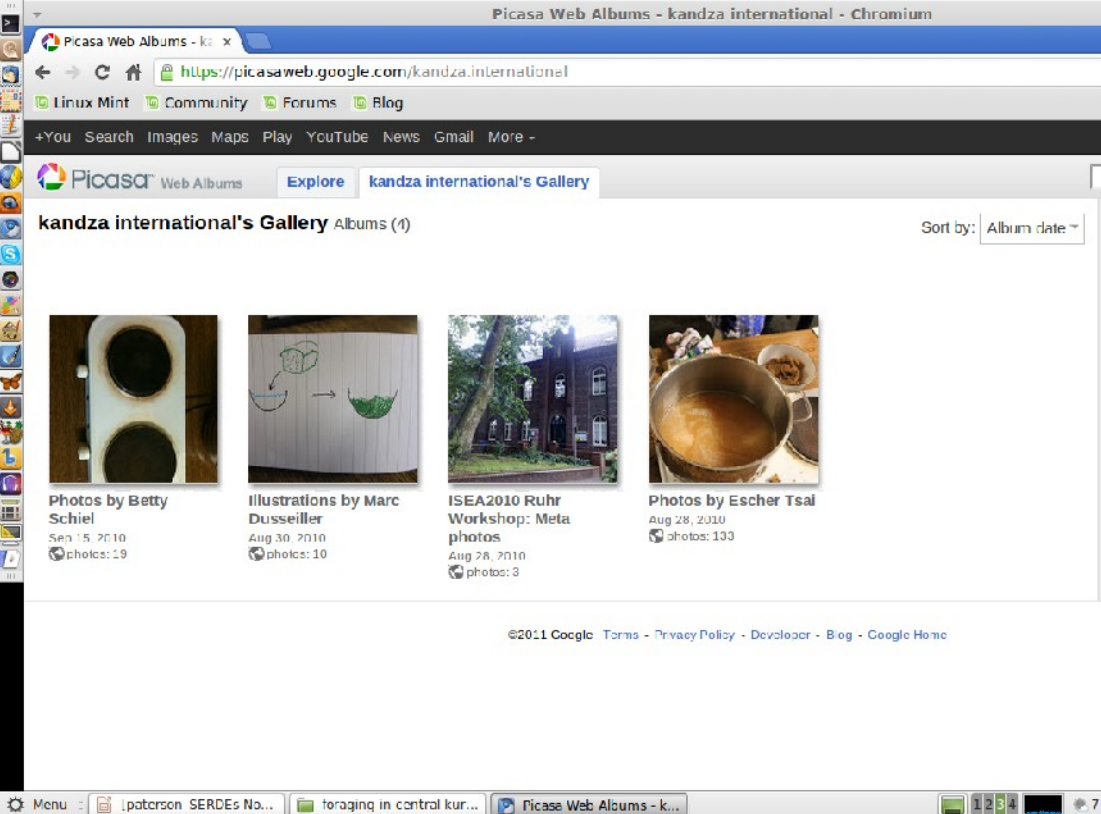
<http://herbologies-foraging.net/activities/duisburg-ruhrort-isea-2010/>











Kandža International

Latvian

Latviešu

English

English

Deutsch

Deutsch

Chinese

Chinese Simple

Chinese Traditional

Romanian

Romanian

Distilarea alcoolului acasă



Documentație :



Kandža, sau Moonshine cum este numită internațional, este alcool, sau votcă obținută

Moonshine / 私釀酒

Bowl Vodka / 自制Vodka

Notes by Juin, Taiwan, based in Aberdeen.

1. 準備材料與工具:圓底鐵盆(當鍋蓋用、玻璃或鐵製較合適)、大鍋(玻璃或鐵鍋較合適)、大碗(可放進鍋內尺寸,玻璃或鐵製較合適)、黑土司麵包、發酵過的果汁(可以是任何水果甚至馬鈴薯,發酵過程至少七天,可加入發酵粉跟糖)
2. 把大鍋放在爐上,到入發酵過的果汁
3. 放入大鐵碗
4. 蓋上鍋蓋,確定鍋蓋完全密合大鍋緣,鍋蓋與大碗間需保留些許縫隙



Tradīciju burtiņā
Exercise Book of Traditions
Vācēju kultūra Viduskurzemē
Foraging in Central Kurzeme
zerde



Tradīciju burtiņā
Tautas aptieka
zerde

SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

Trans-disciplinary Arts, Ethnography & Cultural Heritage Workshop, 24-26.5.2012.

Extending 'Kandža International' into a wider event process

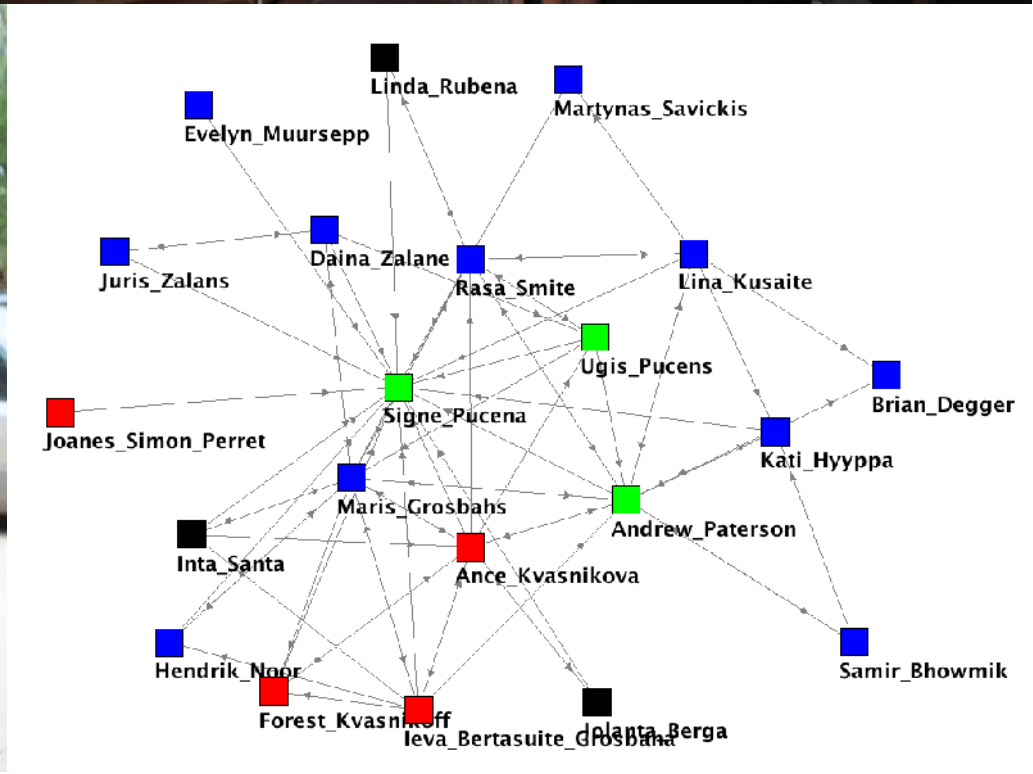
“The event brought together persons from various disciplines--arts, design, science, heritage--to share and explore practices and methods of **‘doing it with others’ (D.I.W.O.)**, as well as **collaborative documentation and representational strategies** including online platforms (e.g. Etherpad, Google Picasa, Booki).

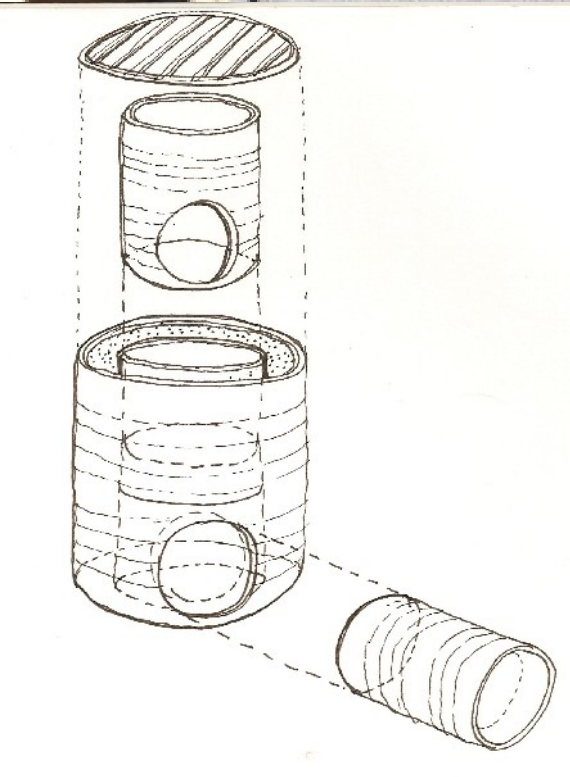
Each invited participant was asked to prepare a short presentation, and also if they wished, to **propose a practical sharing session** (1-2 hrs, demonstration of practice, ideally participatory and not so formal, inviting others present to be involved in practice).

So among our suggestions included: fermentation and energy processes; rocket-stove from tin-cans; mini-museum building; and starting a food-club.“

<http://transartsch.blogspot.com>







Raķešu krāsnīņa

Efektīvs un lēts veids kā iegūt karstumu, lai uzkarētu ūdeni vai pagatavotu ēdienu

Atšķirība no ugunsкура:

Ugunskurs patērē daudz malkas, bet siltums pārsvarā aiziet izplatījumā neizmantojot,

Raķešu krāsnīņai nepieciešams pavisam neliels daudzums malkas, kura sadeg ļoti efek

Kā uzbūvēt pašam savu raķešu krāsnīņu?

Nepieciešamie materiāli:

- piecas skārda bundžas trīs dažādos izmēros:

1 liela izmēra bundža ar nogrieztu vāku

2 vidēja izmēra bundžas - vienu ar nogrieztu vāku, otrai abi gali nogriezti

2 mazas bundžas - abām nogriezti abi gali

Nepieciešamie darba rīki:

- skārda grieznes

- urbis vai bundžu atveramais rīks

- darba cimdi



	2	Plants added below.. in Latin & native tongues	Kati	Brian	Ance	Juris	Inta	Aiste
3								
4		chilli						x
5		garlic						x
6		black pepper						x
7		Allium sativum				x		
8		Anethum graveolens	x	x		x	x	x
9		Artemisia vulgaris					x	
10		Basilus ocimum						
11		Calamus (leaves)						
12		Cerasus vulgaris					x	x
13		Lamiaceae (Latin)	x					
14		Lamium album			x			
15		Picea excelsa (latin)			x			
16		Pinus silvestres						x
17		Prunus cerasus (Latin); Kitsis (LV); Vyšnia (LT);		x				
18		Plantago		x				
19		Quercus Robur						
20		Ribes Nigrum	x			x	x	x
21		Rosa Rugosa						
22		Rubus ideaus						
23		Syringa Vulgaris						
24		Taraxacum officinale	x	x				
25		Urtica (Latin)			x			
26		Vingiber officinale				x		
27								





Maris workshop (estonian)

1. Töötatakse punase saviga
2. Tehakse savist rusika suurune pall
3. Palli sisse tehakse küünarnukiga nõgusus
4. Kausi ülemine serv peab olema paksem kui põhi
5. Kauss asetatakse tagurpidi lauale kuivama

Savi võib töödelda erineval moel

1. Visates diagonaalis tööpinnale
2. Rullides tööpinnal

Kumeruste viimistlemine puulusikaga



Picasa Web Albums - transartsch Serde - Chromium

← → ↻ ↺ <https://picasaweb.google.com/llh/myphotos>

Linux Mint Community Forums Blog

+You Search Images Maps Play YouTube News Gmail More

Picasa Web Albums Home My Photos Explore Upload

Albums (14) Frit vshitty View My: Public Gallery | Unlisted Gallery

Scrapbook Photos
5 Jun 2012
photos: 1

Profile Photos
5 Jun 2012
photos: 2

Blogger Pictures
5 Jun 2012
photos: 4

TRANS-DISCIPLINARY ARTS, ETHNOGRAPHY & CULTURAL HERITAGE SEMINAR
5 Jun 2012
photos: 1

ToDelete
31 May 2012
photos: 0

Selected photos
27 May 2012
photos: 37

Exercise - Evelyn Mürsepo - Foodclub
26 May 2012
photos: 23

Exercise - Line Kusait & Martti Savickis Fermentation
24 May 2012
photos: 127

Exercise - Maris Groebahs Clay
25 May 2012
photos: 78

Exercise - Samir Bhowmik Weaving
25 May 2012
photos: 85

Exercise - Brian Degger Tin Can Rocket Glove
26 May 2012
photos: 94

Meta - SERDE
24 May 2012
photos: 30

Exercise - Hendrik Noor Haiku
24 May 2012
photos: 46

Exercise - Rasa Smits Social Mapping
24 May 2012
photos: 2

You are currently using 75 MB (1.47%) of your 5120 MB. Upgrade Storage

©2011 Google Terms Privacy Policy Developer Buy Google Home

Dropbox

Get free space! Trans ArtsCH

Search Dropbox

Name	Kind	Modified
0 - Presentation Files	folder	--
1 - Exercise - Rasa Smits	folder	--
2 - Exercise - Hendrik Noor	folder	--
3 - Exercise - Maris Grosbahs	folder	--
4 - Exercise - Samir Bhowmik	folder	--
5 - Exercise - Brian Degger	folder	--

4 - Exercise - Samir Bhowmik

Search Dropbox

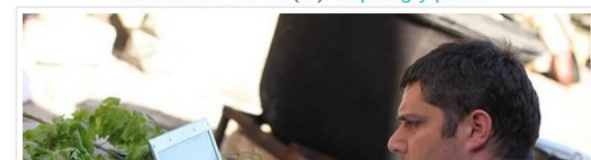
Name	Kind	Modified
andrew-paterson_samir-and-emily_d...2.english.txt	document txt	5/26/2012 1:59 AM
Editable_Questionnaire_Museum_2.txt	document txt	5/25/2012 1:24 PM
Knotting_Friday_Kati_mp4	video mp4	5/26/2012 11:04 AM
Museum_2A2hourmuseumforintang...heritage.pdf	document pdf	5/25/2012 1:19 PM

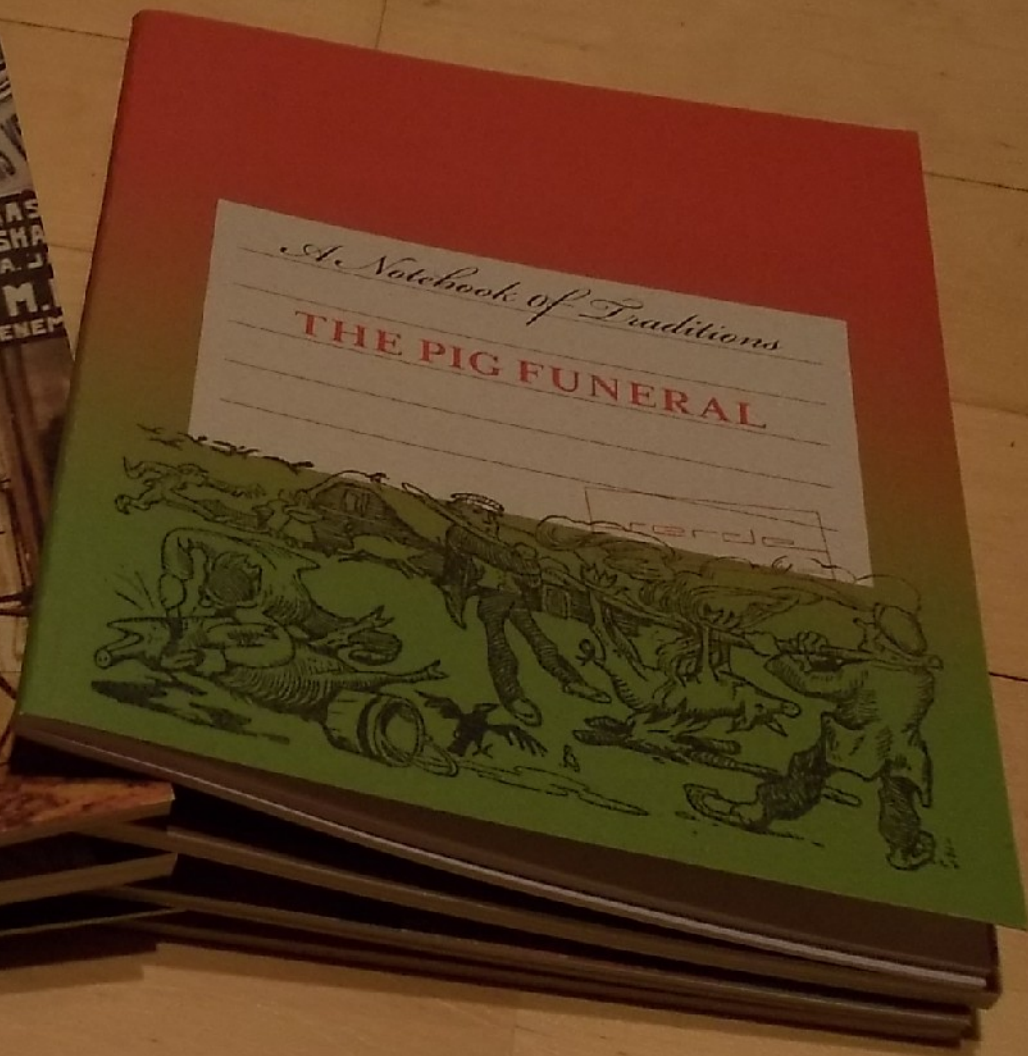
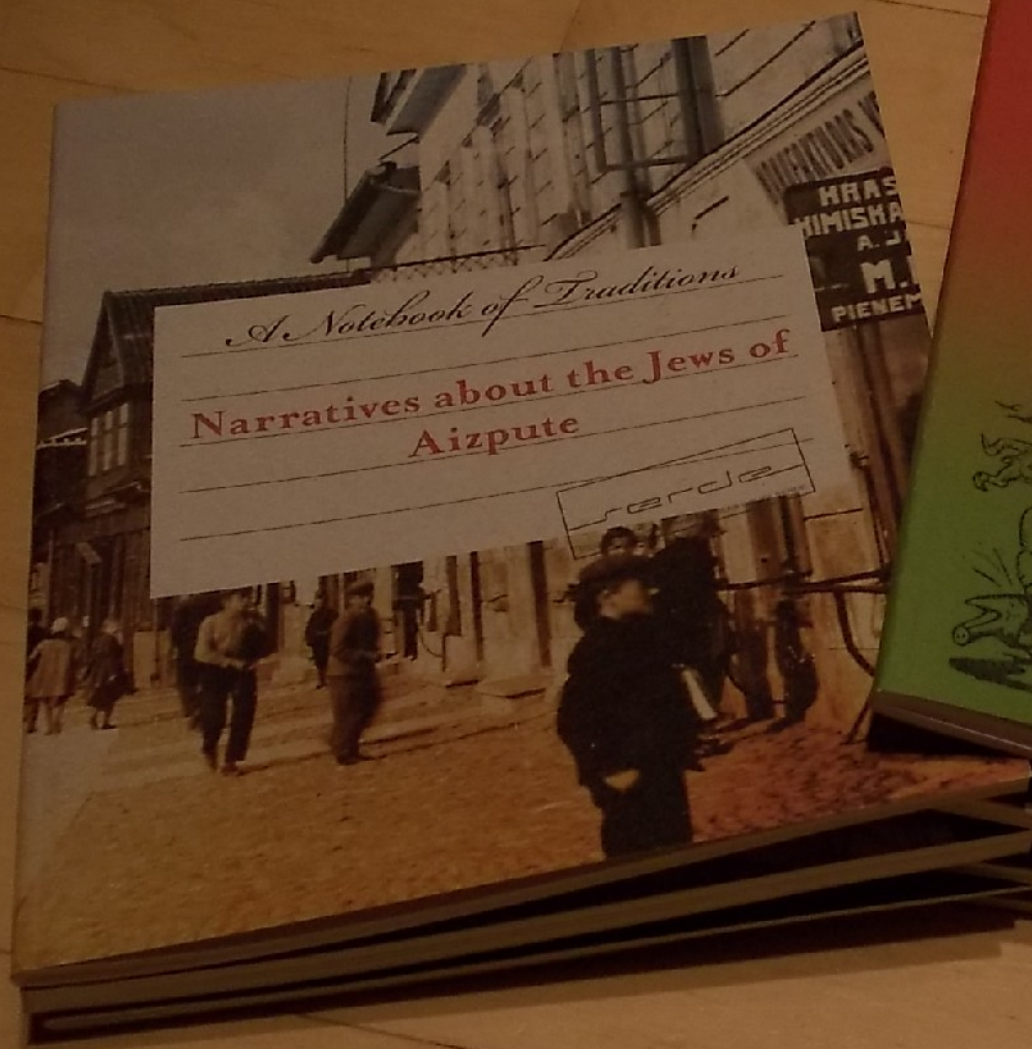
TRANS DISCIPLINARY Arts, Ethnography & CULTURAL HERITAGE SEMINAR

24.-26.05.2012
Aizpute, Latvia

Home About Photos Audio Interviews

Andrew Paterson (FI): <http://agryfp.info/>





SERDE'S NOTEBOOKS OF TRADITION

Participatory online approaches

Signe Pucena & Andrew Gryf Paterson

April 2013

Contact

pucena @ gmail.com | agryfp @ gmail.com

<http://www.serde.lv> | <http://agryfp.info>

This slideshow was compiled thanks to support of Kultur Kontakt Nord Mobility programme

